

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Traduction

Pierre Daviault

---

Volume 4, Number 1, 1er Trimestre 1959

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061535ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061535ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this note

Daviault, P. (1959). Traduction. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(1), 59–66. <https://doi.org/10.7202/1061535ar>

## TRADUCTION

Pierre DAVIAULT, Ottawa

¶ Il y a quelques années, la *Nouvelle Revue Canadienne* commençait la publication par tranches d'un ouvrage de Pierre Daviault intitulé *TRADUCTION*. Ces notes de lexicographie, rédigées à partir de l'anglais, avaient pour but de mettre à jour certains articles déjà parus, ou esquissés par l'auteur, dans ses ouvrages antérieurs : *L'expression juste en traduction* et *Questions de langage* qui avaient déjà subi une première refonte générale sous le titre de *L'expression juste en traduction*. Tous ces ouvrages sont épuisés, et leur consultation, pourtant indispensable en bien des domaines, n'est plus guère possible que dans les bibliothèques.

La présentation de nouvelles notes de traduction, sous forme d'un glossaire systématique, s'imposait donc depuis longtemps; la *NRC* avait assumé, en publiant *Traduction*, une tâche utile qu'elle n'a malheureusement pas pu continuer. Le *Journal des Traducteurs*, grâce à l'amabilité de M. Daviault, est heureux de pouvoir offrir à ses lecteurs à titre de rubrique permanente, la publication de ces fiches qui reprennent le fil de l'ouvrage à l'endroit où la *NRC* l'avait interrompu. — *NDLR*.

### EMBARGO

**Embargo**, évidemment, mais on peut varier le vocabulaire. Ainsi **Embargo on exportations** se rendra par **interdiction d'exporter**, interdiction de sortie.

« L'interdiction de sortie (des blés) fut prononcée et bientôt le prix du pain baissa. En 1774, on revint à la liberté » (Gaxotte, *LE SIÈCLE DE LOUIS XV*, 408).

Strictement parlant, **EMBARGO**, en français, ne désigne que la défense faite aux navires de quitter certains ports. C'est la saisie (de marchandises ou d'un navire), le séquestre. Tel est aussi le sens de l'équivalent anglais, qui y ajoute ces acceptions : Interruption d'un commerce, entrave en général. Le français peut avoir ces significations, par extension. Mais **Embargo** n'a pas ce dernier sens dans le *King's English*. Ce mot désigne aussi la réquisition de navires pour le service de l'État (**NED**).

### EMIGRATION

1. **Unassisted emigration**, Émigration spontanée (Georges Langlois, *Histoire de la Population canadienne-française*, 215).

2. **Semi-assisted emigration**, Émigration encouragée (*ibid.*).

3. **Assisted emigration**, Émigration systématique (*ibid.*); émigration subventionnée.

Parfois l'État aide l'émigrant en lui payant une partie du passage océanique, ce qui se dit en anglais **Assisted passage**. On traduit par **Subvention de traversée**, ou **Indemnité de passage** (Gérin).

4. Dans le langage populaire d'Angleterre, **emigration** peut signifier **déménagement** (Oxford).

### EMINENT DOMAIN

**Dr. Domaine éminent.**

**Right of eminent domain**, Droit souverain de l'État, entraînant le droit d'expropriation (Petit). C'est le sens américain. En Angleterre, l'expression n'est guère employée que dans la langue diplomatique (Horwill).

« Domaine direct ou éminent, appartenant au seigneur et donnant droit à l'hommage ou à une redevance » (Littré). « **DOMAINE ÉMINENT** ou **SEIGNEURIE DIRECTE**, Sur les terres inféodées à ses vassaux ou

baillées à cens à des roturiers, le seigneur a une propriété supérieure : LE DOMAINE ÉMINENT, qui lui vaut des prérogatives diverses » (Lar.).

« Eminent domain or right of eminent domain, the inherent sovereign power of the state of controlling private property for public purposes by making compensation » (Funk).

## EMOLUMENT

A post of emolument under the Crown, Poste rétribué de l'État (qui entraîne la démission des Communes ou du Sénat). Poste administratif rétribué, poste rétribué par la couronne.

Cucheval Clarigny, sénateur d'Empire, fut nommé par Napoléon III directeur du JOURNAL OFFICIEL. « L'opposition se fâcha et fit valoir qu'il y avait incompatibilité entre la dignité de sénateur et un emploi administratif rétribué » (Grosclaude, MÉMOIRES D'OUTRE-BOMBE, 88).

## EMPHASIS, to emphasize

1. **Emphasis** n'a pas, en général, le sens péjoratif d'**emphase**. Il sert à marquer l'énergie, la force, l'insistance qu'on apporte dans l'énoncé d'une proposition. L'adjectif et le verbe, il va sans dire, ont des acceptions analogues.

2. I say this with great **emphasis**, Je l'affirme en y insistant. **He was emphatic in his denial**, Il l'a nié catégoriquement. I protest **emphatically**, Je proteste avec énergie. **To emphasize a point**, S'attarder à un point particulier, s'étendre sur un point.

3. **Emphasis** veut dire aussi l'accent qu'on met sur un mot, etc. **He emphasized this word**, Il a fait porter l'accent sur ce mot. « L'existentialisme se caractérise avant tout par la tendance à mettre l'accent sur l'existence » (P. Fourquié, l'Existentialisme, 39).

4. Sens rapproché : **mettre en relief (en valeur, en évidence)**. **To emphasize a thing**. La mettre en valeur.

5. **Souligner, faire ressortir**.

**He laid emphasis on the desirability of...** Il a fait ressortir l'utilité de...

**Not for any untimely emphasis of polemic**, Non pour des motifs intempestifs de polémique.

« Prenons le mot **souligner**. Que de choses les journalistes **soulignent** aujourd'hui! Il faut souligner ce point très important... Soulignons cette thèse énergique... » (Moufflet, Au secours de la langue fr., 72). « **Souligner** (pour : appeler l'attention, signaler particulièrement). **Souligner** n'est que banal. « **Souligner** que » est incorrect » (ibid., 139).

6. C'est **bombast** qui rend le français **emphase**, et non pas **emphasis**.

## EMPLOYABLE, UNEMPLOYABLE

1. **Apte, inapte** (au travail).

2. **Fully employable** (unemployable), Entièrement, totalement apte (inapte) au travail. **Apte (inapte) à tous les travaux**.

**Partially employable** (unemployable), Partiellement apte (inapte) au travail. **Apte (inapte) à certains travaux**.

## EMPLOYABILITY, UNEMPLOYABILITY

**Aptitude (inaptitude) au travail**.

## EMPLOYEE

1. L'anglais nous a emprunté le mot **employé**, mais ce dernier comporte parfois une nuance ignorée en anglais. Pour distinguer l'employé de l'ouvrier, on applique le premier terme aux personnes employées à l'administration, dans les bureaux. **Employé** désigne plus particulièrement, aussi, les commis des magasins. — « Les emplois correspondant au mot d'**employé**... » (L. Romier, Problèmes économiques, 185).

Comme l'anglais, **employé** peut désigner toute personne rétribuée.

**Employees on wages by month**, Employés au mois.

2. **Salarié** traduit aussi **employee**.

## EMPLOYMENT

1. **Emploi, occupation, métier, place, position, situation**.

2. **Travail, ouvrage, embauchage** et (pop.) **embauche; emploi de la main-**

d'oeuvre; placement des travailleurs (SDN); marché de l'emploi (de la main-d'oeuvre, du travail).

« Statistiques relatives à l'emploi de la main-d'oeuvre » (H. Dubreuil, STANDARDS, 302). « Ses ressources en denrées et en emploi de la main-d'oeuvre s'étaient-elles tout à coup développées ? » (Henri Béraud, Ce que j'ai vu à Rome, 175). « L'instabilité du travail est à la base de tous les maux ouvriers » (Lar. comm.).

3. **Problems of industry and employment**, Questions concernant l'industrie et le travail (TV, 396). **All employments are represented in the Netherland Federation of Trades Unions**, Toutes les professions se trouvent représentées à la Confédération néerlandaise du Travail (SDN). **Trades and employments**, Professions et métiers (SDN).

**Contract of employment**, Contrat de travail, d'emploi, d'embauchage, d'embauche. **Age of admission to employment**, Age d'admission au travail. **National employment service act**, Loi sur le service national de placement (SDN). **An accident arising out of and in the course of his employment**, A la suite d'un accident professionnel (of RDLD). **E. committee**, Comité de l'emploi. **Full e.**, Plein emploi; embauchage intégral. **A progressive e. policy**, Une politique progressive de l'emploi.

« I never spent a pleasanter morning in my life. — The pleasantness of an employment, replied Ellnor, does not always evince its propriety » (Jane Austen, SENSE AND SENSIBILITY). Dans ces phrases, EMPLOYMENT peut se rendre par : OCCUPATION.

« Through all the Employments of Life,  
Each neighbour abuses his Brother »  
(John Gay, THE BEGGAR'S OPERA, I, 1).

« The Villain hath the Impudence to have views of following his Trade as a Taylor, which he calls an honest Employment » (Ibid., I, 3).

## ENCLOSURE

Enclos (espace contenu dans une clôture), mais aussi pièce jointe.

## ENCORE

Bis, rappel. Ne pas dire : le ténor a chanté un **encore** (sens inconnu en français), mais : le ténor a chanté **en rappel**.

## END

1. **Fin, borne, limite, terme.**

**There is no end to his ignorance**, Son ignorance est sans bornes. **There is an e. to everything**, Il y a un terme (des limites) à tout. **To come to an e.**, Arriver à son terme, prendre fin. **To draw towards one's e.**, Tirer vers sa fin. **To come to one's e.**, Arriver à sa fin. **We must abide the e.**, Attendons la fin. **Payable at the e. of the month**, Payable fin courant (voir 15).

2. **No end**, Beaucoup, excessivement.

**We had no e. of music**, Nous avons eu de la musique à n'en plus finir. **He is no e. of an expert**, C'est un grand spécialiste. **To feel no e. of a dog**, Se sentir misérable au possible (Gérin).

3. **Bout, extrémité.**

**The upper e.**, Le haut bout. **The lower e.**, Le bas bout (de la table). **The large e.**, **the butt e.**, Le gros bout. **To have the better e. of a staff**, Tenir le bon bout du bâton, avoir l'avantage. **He has got hold of the wrong e. of the stick**, Il s'est trompé, fourvoyé; il n'a pas le bon bout. **At one's finger-ends**, Au bout des doigts. **To the ends of the world**, Jusqu'au bout du monde. **To make both ends meet**, Joindre les deux bouts. **To be at the e. of one's rope**, Être au bout de son rouleau. **The two ships approached one another e. on**, Les deux navires s'approchèrent nez à nez, ou : cap à cap. **When two aircrafts are meeting e. on**, Quand deux aéronefs se rencontrent (CRNA). **Vessels meeting e. on**, qui font des routes directement opposées (Conv. de 1930) : navires qui ont le cap l'un sur l'autre (ibid.). **He is at the e. of his tether**, il est au bout de son rouleau.

4. **Quartier, partie** (d'une ville). **West-End**, l'Ouest (à Londres, c'est le quartier du beau commerce de détail). **East-End**, l'Est.

5. **Terminaison, terme, achèvement, cessation, expiration.**

**To make an e. of**, En finir avec; achever, tuer, supprimer. **To make an e. of eating**, Finir de manger. **To bring an undertaking to an e.**, Mettre une entreprise à fin. **To come to an e.**, Prendre fin, avoir une fin. **To come to an abrupt e.**, Prendre fin brusquement. **To come to a bad e.**, Finir mal. **There is**

no e. to his talking, Il parle à n'en plus finir. There will be an e. of it, Tout sera dit; on n'en entendra plus parler. Do make an e. of joking, Cessez de plaisanter.

6. Point ultime, dernière partie, point extrême, conclusion finale. The end of a discourse, La conclusion d'un discours. A good end is everything, La fin couronne l'oeuvre, tout est bien qui finit bien. I will go to the end of it, J'irai jusqu'au bout.

7. Fin, objet, but, dessein, intention, visée.

He has gained his ends, Il est arrivé à ses fins. To serve one's own ends, Servir ses propres intérêts. His e. is to please you, Son intention est de vous plaire. To the e. that, Afin que. To aim at an end, Viser un but. The e. justifies the means (if you want the e. your must not stick at the means), La fin justifie les moyens. To what end? A quelle fin?

8. Issue, résultat, conséquence.

What will be the e. of it all? Quelle sera l'issue de tout cela? To no e., Sans effet. Mark the e. of it. Voyez quel en sera le résultat (la fin). Do that and mark the e., Faites cela et vous verrez.

9. Cause de la mort. Rum was the end of him, C'est le rhum qui l'a tué.

10. Part, partie. He kept his end, Il a exigé sa part.

11. Aspect, division, branche. Advertising end of insurance, Le côté publicitaire (la réclame, la propagande) des assurances; le service de propagande d'une compagnie d'assurance.

12. Bout, bride, fragment, reste.

Made of odds and ends, Fait de pièces et de morceaux. Candle ends, Bouts de chandelle. Odd ends, Bribes. A parcel of odds and ends, Un habit d'arlequin, une macédoine.

13. Fil de chaîne (Webster).

14. Emplois techniques (liste bien incomplète il va sans dire) : Eye and object ends of a telescope, Verre oculaire et objectif (ou : oculaire et objectif). E. and side wagon, Wagon se vidant par le côté et par le bout. End-box (Sluices), Boîte de queue. End-cutting nippers, Pincettes coupantes sur bout. End-dump, Basculeur en bout. End-mill, Fraise en (de) bout. End-paper (reliure), Papier de garde. End-play (mec.), Jeu en bout. Shoemaker's (wax) end, Ligneul.

15. Locutions. At the end, Finalement, enfin en dernier ressort. At the end of, A la limite de (l'épuisement). At the e. of his resources, Au bout de ses ressources. By the end, Par hasard. End for end, Bout pour bout. In the end. En fin de compte, à la fin, à la fin des fins, à la longue, en dernier lieu. (Remarque : Webster donne, comme synonymes de At the end : Finally, at last; et de In the end : After all, ultimately). On end, a) Debout, droit. His hair stand on end, Ses cheveux se dressent sur sa tête. b) Consécutivement, de suite. Three weeks on end, Trois semaines de suite, d'affilée. It is the e., C'est le fond du sac (Picavet). You never know when you have reached the e., Quand il n'y en a plus, il y en a encore (ibid.). To go off the deep e., Monter comme une soupe au lait (Harrap). To go (in) off the deep e., S'exposer, se risquer, courir le risque (Oxford). To keep up one's e., Jouer son rôle, s'en tirer à son honneur, faire bonne contenance. And so there is an e. of my story, Je jetai mon bonnet par-dessus les moulins (Primeau). Everything has an e., Au bout de l'aune faut le drap; après moi la fin du monde (le déluge); chaque chose a son terme (ibid.). From one e. to the other, De bout en bout. He cares not which, e. goes forward, Il laisse tout aller au hasard. It was necessary to make an e. of it, Il fallait en finir. It's an endless business, C'est la mer à boire (Picavet). Short end, Position désavantageuse; to come at the short e. of a deal, Perdre dans une affaire, s'en tirer à perte. To the e. of the chapter (fig.), Jusqu'au bout. At loose ends, En désordre (Funk). To be at a loose end, Être désœuvré (Oxford). I am at my wit's e., J'y perds mon latin, je jette ma langue au chat. Rope's e., Garcette, fouet de corde à noeuds. World without e., A jamais, jusqu'à la consommation des siècles.

**ENDURE, to**

Mêmes acceptions que l'équivalent français. En outre : durer, tenir, persister. « Even a true and feeling homage needs to be from time to time renew-

ed, if the memory of its object is to endure » (Matthew Arnold, **Eugénie de Guérin**), Il faut renouveler parfois un hommage même sincère et affectueux si l'on veut que dure le souvenir de qui en est l'objet.

**What cannot be cured must be endured**, Il faut laisser courir le vent par-dessus les tuiles (Pr.).

#### **ENFORCE, to**

Mettre en vigueur (en pratique), exécuter (la loi), assurer le respect de, faire valoir, donner force exécutoire à; appliquer.

**To e. a guarantee**, Faire valoir une garantie. **To e. obedience to the law**, Faire obéir la loi (Harrap). **Enforced rest**, Repos obligatoire, forcé. **Enforced retirement**, Réformé, (d'un militaire, d'un fonctionnaire). **Policies of insurance which can be enforced in the courts**, Polices d'assurances dont l'exécution peut être demandée aux tribunaux (D.I.). **Action enforceable in the courts**, Action dont l'exécution peut être poursuivie par-devant les tribunaux (Ibid.).

#### **ENFORCEMENT**

Mise en vigueur (en pratique), exécution, application, réalisation, coercition. **E of security**, Réalisation du gage. **E. administration**, Administration exécutive. **E. counsel**, Avocat-conseil exécutif. **E.**, Mesures de coercition, mesures coercitives. **E. action**, Action coercitive (UNESCO). **E. by common action of international obligations**, L'exécution des ob. int. imposée par une action commune (Vers.). **Legislative e.**, Mesures d'ordre législatif (SDN). **Supervising the e. of obligations towards minorities**, Contrôlant l'application d'obligations minoritaires (SDN).

« Le président Hoover consacre la majeure partie de la conclusion de son message à la question de la mise en vigueur efficace des lois... La mise en pratique des lois ayant pour objet l'application du 18<sup>e</sup> amendement, déclare le président, est loin d'être satisfaisante. Nous sommes arrivés... à la conclusion qu'il conviendrait de prendre immédiatement certaines mesures, entre autres... le renforcement des agents chargés d'imposer le respect des lois... » (FRANCE-AMÉRIQUE, JANV. 1930).

#### **ENFRANCHISEMENT**

1. **Émancipation** (de la femme, des Indiens, etc.).
2. **Affranchissement** (dans tous les sens).  
« The enfranchisement of the church from the bonds of the synagogue ». (Gibbon, Roman Empire).
3. **Reconnaissance** des droits politiques ou électoraux.
4. **Admission** au droit de vote, au suffrage.
5. **Naturalisation** (Petit).
6. **Attribution** du droit de suffrage (Gérin).
7. **Accession** à l'électorat.
8. **Concession** de droits municipaux (Harrap).

#### **ENGAGEMENT**

« **Engagement**, pris avec l'acceptation de **fiançailles**, est un anglicisme. Il faut dire : bague de **fiançailles** et non d'engagement. **Engagement** est français au sens d'action de prendre rendez-vous ou de promesse d'assister à une fête, etc. Ainsi, on peut répondre à une invitation : En raison d'un engagement antérieur, il me sera impossible d'assister à votre dîner. Mais **engagement** ne s'emploie pas en français pour rendez-vous d'affaires. Au lieu de : j'ai un engagement pour quatre heures, il faut dire : J'ai un rendez-vous, ou : je suis retenu pour quatre heures » (Société du parler français, Bulletin N° 43). « Ne pas dire : Vous voulez voir le ministre, il est engagé, mais : Le ministre est occupé, ou : il y a quelqu'un avec lui » (Ibid.).

**Tél. Line engaged**, Ligne occupée (Harrap); la communication n'est pas libre.

**To make an engagement**, Fixer un rendez-vous, prendre date.

#### **ENGINEERING**

1. **Génie, génie civil**; art, science de l'ingénieur; travaux (ouvrage) d'art; travaux techniques, technique; la construction mécanique.

**Civil e.**, Génie civil. **Electrical e.**, Technique électrique (de l'électricité), électrotechnique (appliquée), électricité industrielle. **E. departments**, Services techniques. **E. science**, Technique (industrielle). **E. trades**, Métiers de la mécanique. **E. work**, Ouvrage d'art, fortification de campagne (Mil.). **Farm e.**,

Génie rural. **Fully detailed e. record of the life of the engine**, Renseignements techniques complets et détaillés sur le service antérieur du moteur (CRNA). **Mechanical e.**, Construction (industrie) mécanique, construction de machines. **Military e.**, Génie militaire. **Mining e.**, Génie minier, art des mines, technique minière. **Social e.**, Technologie sociale. **World E. Conference**, Conférence technique mondiale (titre officiel).

2. **Étude, projet** (Dupuis).

3. **Machinations, manoeuvres, manigances** (aux É.-U.).

4. Le Comité d'étude des termes techniques français (de Paris) publie la fiche qui suit :

«**Engineering**, Terme général.

Le mot « engineering » est utilisé en anglais et en américain avec plusieurs acceptions, pour chacune desquelles un équivalent français est proposé, et appuyé par des exemples.

**Traductions proposées :**

1° — **ENGINEERING = GÉNIE ou TECHNOGÉNIE** (engineering peut encore être rendu par un dérivé de génie, tel que ingénieur)

Agricultural engineering — génie agricole

Chemical engineering — génie chimique

Nuclear engineering — génie atomique

**N. B.** — Marine engineering — construction navale et non génie maritime.

Engineering data — données de technogénie, de génie chimique, de génie atomique... etc (suivant le cas)

Civil engineering industry — génie civil

sauf dans Building and civil industry — bâtiments et travaux publics

Mechanical engineering — équipement en matériel (par opposition à civil engineering, qui ne concerne que l'infrastructure d'une installation)

Engineering sciences — sciences de l'ingénieur

Engineering consultant — ingénieur-conseil

Engineering companies — compagnies d'ingénieurs-conseils

Engineering firms — ou sociétés d'études, ou sociétés de technogénie

Faire l'engineering d'une installation — faire l'étude de technogénie d'une installation

2° — **ENGINEERING = ORGANISATION**

Job engineering — organisation du travail

Management engineering — organisation de la gestion des entreprises

Production engineering — organisation de la production

Industrial engineering — organisation scientifique du travail

Industrial engineer — ingénieur des méthodes

3° — **ENGINEERING = ÉTUDE**

Engineering and design — étude et projet

Engineering firms : voir n° 1 in fine

Engineering department — bureau d'études, service technique

Methods engineering — étude des méthodes

4° — **ENGINEERING = TECHNIQUE**

Sales engineering — technique de vente

Sales engineer — ingénieur commercial

Steam engineering — technique de la vapeur

Structural engineering — technique de la construction

Foundation engineering — technique des fondations

Standards of road engineering — normes de la technique routière

Electrical engineering industry — électro-technique

Engineering department — service technique (voir n° 3)

Engineering achievements — réalisations techniques

Engineering geology — géologie appliquée

5° — **ENGINEERING = MÉCANIQUE** (c'est l'acception la plus ancienne)

Engineering industry — industrie mécanique

Engineering and electrical industries — industries mécanique et électrique

Engineering and craft industries — mécanique et artisanat

Engineering films — films techniques sur la mécanique  
Engineering shop — atelier.»

**ENQUIRY** — Voir <sup>o</sup> Investigation.

**ENROLLEE**

Inscrit.

**ENTRY**

1. Écriture, inscription, mention, enregistrement.

« Uniformité dans chaque service des passations d'écriture » (H. Sarrette, *Contrôle du budget de l'État*, 12). « Concordance des écritures » (Voguet). « Sincérité des écritures » (Cour des comptes). « Solde en écritures » (Ib.). « Régularisation des écritures » (Ib.).

**Entrée** s'emploie en comptabilité, mais il y a un sens restreint qui n'est pas celui d'**entry** : l'inscription au débit (ou crédit) du compte des valeurs. **Écriture** a le sens générique de l'équivalent anglais.

**Entries in the register**, Inscriptions au registre matricule (CRNA). **Insertion of e. on the customs declaration**, Inscription d'indications dans la déclaration pour la douane (CRNA). **Authority for e. in ledger**, L'autorisation de passer l'écriture (UNO). **E. contained in**, Mentions contenues dans (RDLD). **E. in the log**, Éléments du journal (NAV). **E. in the books**, Inscription aux livres.

2. Mise en vigueur.

**E. into force of the Act**, L'entrée en vigueur du présent Acte (Acte de 1928).

3. Envoi (à une exposition), **objet exposé** (envoyé à une exposition, à un concours).

4. Par extension, **Concurrent**, exposant.

**ENUMERATOR**

Recenseur, agent recenseur; préposé, commis au recensement.

Énumérateur est peu usité en français; il ne paraît pas l'être dans le sens de **recenseur**.

Énumérateur ne se trouve pas dans Robert. Larousse le cite, mais le fait suivre de la mention : peu us.

**EQUALIZATION**

Égalisation, péréquation, nivellement, compensation, régularisation.

« Péréquation des retraites sur la base d'un salaire augmenté de 25 p. 100 » (COMOEDIA, 27. I, 28). « Péréquation des tarifs de transport » (Gérin). « Péréquation, nivellement des loyers » (A. Landry, *REVUE POL. ET PARL.*, 10. IV. 26). « Péréquation douanière — Majoration des droits de douane, effectuée pour ramener le prix d'un produit étranger, sur le marché national, au prix normal du produit similaire indigène » (Lar. comm.).

**Equalization fund**, Fonds (caisse) de stabilisation des changes (l'Écon. fr., 15. I. 38); fonds d'égalisation. « Les changes marquent — et sans la moindre intervention du fonds d'égalisation — une stabilité de fait » (le *Matin*, 1. IX. 37). « Le fonds d'égalisation des changes créé par M. Bonnet » (Gringoire, 28. I. 38).

**To equalize wages**, Faire la péréquation des salaires (Harrap).

**Equalizing spring**, Ressort compensateur (Kett., Technique).

**Reserve for equalization of dividend**, Réserve pour régularisation de dividende (Kett., Fin.).

**Tax e.**, Remboursement des impôts (UNO).

**ERMINE** — (or Weasel)

**Belette**. Vulg. Hermine ou Rosselet (Melançon, Animaux).

Nous ne possédons pas de véritable hermine au Canada.

**ERROR, CLERICAL**

Expression qui désigne toute erreur commise dans la transcription ou l'impression d'un document. On traduit souvent par erreur d'écriture. Mais ce n'est pas toujours exact. Bien souvent, il vaut mieux la rendre par **erreur matérielle**.

**ESCAPE**

**Escape clause** (of a treaty), Clause abrogatoire (Lar.); clause de résilia-

tion (Lar. comm., à Accords commerciaux), clause de sauvegarde. (Voir aussi Avenue of escape.)

#### ESCAPEMENT

1. Issue, passage, libre cours; sortie, débouché.
2. Échappement (horlogerie, mécanique).
3. Échappement, passe. Escapement of fish, Passage du poisson (Débats, 10. VI. 29). Aussi : Banc de poisson. « Number of fish that escapes » (Webster).
4. Fuite, évasion.
5. Déversoir.
6. Espacement.

#### ESSENTIAL OILS

Huiles essentielles (Petit). Essences (Annuaire France-Amérique, 1929).

#### ESSENTIALS OF LIFE

Objets de première nécessité; objets nécessaires à la vie courante. « Les indispensables de la vie » (F. Bastiat, Oeuvres, vol. 5, p. 12).

#### ESTABLISHMENT OF PEACE

Voir Peace.

#### ESTIMATES

1. Budget des dépenses. (L'article 31 du règlement général sur la Comptabilité publique, de France, déclare que chaque année les différents ministres préparent le budget des dépenses de leurs départements respectifs et que le ministre des finances centralise ces budgets.)

2. Prévisions budgétaires (Leroy-Beaulieu, Finance, budget de l'État). Exposé des prévisions, budget de prévision, proposition de dépenses. Évaluations budgétaires (Leroy-Beaulieu).

3. Crédits, prévisions des dépenses, dépenses budgétées.

The e. of the public works department, Le budget du ministère des Travaux public. An e. of \$3,000,000, Un crédit de trois millions de dollars. Parliament has voted e. to the government, Le Parlement a accordé des crédits au Gouvernement. The work will be done on these e., Le coût des travaux sera imputé sur ce chapitre du budget. The total e. for the year are \$400,000,000, Les prévisions des dépenses pour l'année représenteront une somme de 400 millions de dollars. Supplementary e., Crédits supplémentaires. « Les cahiers de crédits supplémentaires » (André Liesse, l'Économiste fr., 22. II. 30).

Estimate income, Prévisions de recettes. — « Des prévisions de recettes et de dépenses d'un chemin de fer » (A. Fock, Rev. pol. et parl., 10. IV. 26).

4. Dans le vocabulaire des maisons d'affaires, estimate se traduit pas estimation, évaluation, prévision de dépenses, appréciation de, devis. Estimated charges, Imputations estimatives (Kettridge).

5. En langage courant, estimate veut dire opinion, appréciation, jugement. « The violent partisanship... making it very difficult to arrive at a true estimate » (G. F. Young, The Medici, VII), L'esprit de parti si violent qui permet difficilement de se former une opinion juste.

#### EUTHETICS (or : EUTHENICS)

Urbanisme.

« Euthetics or euthenics would perhaps more accurately describe those activities now called town planning, which are now by no means confined to planning towns » (Ottawa Citizens).

#### EVASION

1. Évasion, fuite, échappée, escapade; sortie; distraction.

E. book, Le livre pour l'oubli (Céline, Bagatelles pour un massacre, 175).

2. Issue, moyen de sortir, de s'évader. « Means of evasion » (Oxford). Évitement.

3. Défaites, échappatoire, faux-fuyant, prétexte, subterfuge; biaisement, détour. (Voir aussi Tax Evasion).

(A suivre)